

INSTRUÇÕES PARA A REALIZAÇÃO DA PROVA DE LÍNGUAS

1. NÃO ASSINE A PROVA
2. Utilize a caneta esferográfica fornecida pela Comissão Fiscalizadora.
3. O espaço destinado à solução de cada item das questões propostas é suficiente para a solução dos mesmos. Portanto, não será considerada resolução fora do local especificamente designado.
4. A interpretação faz parte das questões; são vedadas, portanto, perguntas aos membros da Comissão Fiscalizadora.
5. Não será fornecido material suplementar. O papel distribuído é suficiente para o completo desenvolvimento da prova.
6. Todo material distribuído deve ser restituído, na mesma ordem inicial, por ocasião da entrega da prova.
7. Leia os enunciados com atenção. Resolva os itens na ordem que mais lhe convier, tendo o cuidado de escrever legivelmente.
8. A prova está sob a forma de caderno. Não é permitido destacar suas folhas.
9. O tempo para execução da prova é limitado em 3 (três) horas.
10. Esta prova contém 3 (três) questões. A primeira, de Francês, com dois itens; o primeiro é uma tradução de valor 2 (dois) e o segundo uma interpretação de valor 1 (um). A segunda, de Inglês, com a mesma organização da primeira questão, é de valor total 3 (três). A terceira questão, de Português, valor 4 (quatro), é uma redação.
11. Não é permitido o uso de dicionário.
12. A prova contém, além da capa e da presente folha de instruções, mais 12 (doze) folhas de questões numeradas de 1 a 12 e 4 folhas de rascunho.

B O A S O R T E

1a. QUESTÃO FRANCÊS
ITEM 1 (2,0 pontos)

ENUNCIADO:

TRADUZIR:

Le concept fondamental, en mathématiques, est celui d'ensemble - une collection d'objets. Nous avons mis longtemps à réaliser que beaucoup - ou la presque totalité - du savoir et de l'action réciproque des humains avec le monde extérieur implique des constructions abstraites qui ne sont pas des "ensembles" dans le sens classique du mot, mais plutôt des "ensembles flous" (ou "sous-ensembles flous") c'est-à-dire des classes aux limites indéterminées, dans lesquelles la transition d'appartenance à non-appartenance est plutôt graduelle que brusque. En vérité, on peut affirmer que presque toute la logique du raisonnement humain n'est pas la logique classique à deux valeurs ou même à plusieurs valeurs, mais une logique aux vérités floues, aux conjonctions floues, aux règles de déduction floues.

(A. KAUFMAN, "Introduction à la théorie des sous-ensembles flous", Masson, 1973)

1a. QUESTÃO FRANCÊS
ITEM 2 (1,0 pontos)

ENUNCIADO:

LEIA ATENTAMENTE O TRECHO SEGUINTE:

"DERNIER ESPOIR POUR LE RHIN"

Le fleuve le plus majestueux et le plus utile d'Europe est devenu un véritable égout à ciel ouvert. Seule une action concertée peut le sauver.

Le Rhin se meurt. Joseph Hermann, pêcheur alsacien de la région de Chalampé remarque tristement:

- Avec le flot des égouts de Mulhouse et les effluents des usines chimiques, le poisson que l'on prend maintenant est tout assaisonné. Même le chat ne veut pas le manger.

Sur la rive suisse du Rhin on peut voir des pancartes mettant les baigneurs en garde contre son insalubrité. Dans la région de Dusseldorf, en Allemagne, le traditionnel pêcheur d'anguilles, qui prenait, naguère, 1500 kilos par an, n'attrape plus, aujourd'hui que 150 kilos. Aux Pays-Bas, où l'on puise dans le fleuve 30% de l'eau potable, les ménages se plaignent de ne plus pouvoir faire une tasse de thé convenable, tant que le liquide qu'on leur fournit est nauséabond.

Sur la plus grande partie de son cours, long de 1300 kilomètres, le Rhin roule une fange immonde où flottent des traînées d'huile, de graisse et d'écume savonneuse. Ses flots turbulents recèlent environ 4000 substances toxiques, tant organiques que minérales. L'égoïsme, la négligence, les attermoissements ont fait que l'un des plus beaux fleuves, et la voie navigable la plus active de toute l'Europe occidentale est devenu un immense égout.

(PAUL HENISSART - "Dernier espoir pour le Rhin" - Sélection du Reader's Digest - Março - 1973).

UTILIZANDO UNICAMENTE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, RESPONDA AS QUESTÕES ABAIXO:

- De que se queixam as donas-de-casa holandesas?
- Que atitudes levaram o Reno a se tornar um imenso esgoto?
- A quem são destinados os cartazes de advertência e em que país podem ser vistos?
- Por que os peixes de Mulhouse são rejeitados até mesmo pelos gatos, segundo o Sr. Hermann?

2ª. QUESTÃO INGLÊS
ITEM 1 (2,0 pontos)

ENUNCIADO:

TRADUZIR

Atmospheric phenomena have been the objects of curiosity for millenia and of more serious scientific study for centuries. Unlike the situation in areas of physics which have developed more recently such as elementary particles, the basic physical principles of atmospheric processes are well established. Nevertheless, the manner in which these principles are involved in many geophysical phenomena is poorly understood. This is particularly true of the science of the upper atmosphere, first called "aeronomy" by Nicolet some years ago. Despite the lack of new principles to be discovered, aeronomy has been a very active research field in recent years. This activity has been due mainly to great strides in observational techniques (i.e., by use of rockets and spacecraft), and to a lesser extent to developments in the ancillary sciences such as plasma physics and atomic physics. In fact, much of the impetus behind the recent revival of interest in the latter is due to the demands of aeronomy.

(R.C. WHITTEN, I.G. POPPOFF, "Fundamentals of Aeronomy", Wiley, 1971).

2a. QUESTÃO INGLÊS
ITEM 2 (1,0 pontos)

ENUNCIADO:

LEIA COM ATENÇÃO O TEXTO ABAIXO:

NO VACATION FROM LEARNING

We spent our summers at Nantucket, Massachusetts, on the shore of the Atlantic Ocean. Dad had bought a very old cottage and two lighthouses, which he had moved next to the cottage. He and Mother used one of the lighthouses as an office, and three of the children slept in the other lighthouse. He called the cottage "The Shoe" (Lines that children learn when they are very young begin: "There was an old woman who lived in a shoe. She had so many children, she didn't know what to do").

Dad had promised that we would not have to study anything at Nantucket during the summer. He kept his promise, but we often found that we were learning something, without studying. For example, we learned the Morse code.

"I have a way to teach you the Morse code without any studying," Dad said one day at lunch.

We said that we didn't want to learn the Morse code. We didn't want to learn anything until school began. But, as usual, Dad found a way to win.

After lunch, he took some black paint and went into the bathroom. On the wall that people had to look at most often, he painted the Morse code. When you were in the bathroom, you really had to look at the code, unless you closed your eyes.

For the next three days, Dad was busy with the black paint, writing code on the white walls of every room in the cottage, and even on the ceilings of the bedrooms. He painted secret messages in code on the walls of the front porch and the dining room.

"What do the messages say, Daddy?" we asked him.

"Many things," he replied. "Many secret things, and funny things, too".

We copied the code on pieces of paper. Then, using our pieces of paper, we began to translate Dad's messages.

Almost every day after that, Dad would leave a message in Morse code on a piece of paper on the table of the dining room. When we translated the message, we read something like this: "The first one who translates this message should go to the office in the lighthouse and look in the pocket of my gray coat". There we would find a nickel, or a piece of candy, or something else that Dad knew we wanted. (Reader's Digest Readings, part II, prepared by A. T. KITCHEN, 1953).

BASEANDO-SE EXCLUSIVAMENTE NAS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, MARQUE COM UM " X " A OPÇÃO QUE LHE PARECER MAIS CORRETA:

1. Onde a família passou as férias de verão?
 - nas montanhas;
 - perto da praia;
 - numa grande cidade.
2. Onde dormiam as crianças?
 - algumas na casa e outras em um farol;
 - todas na casa;
 - duas dormiam no escritório.
3. Por que o chefe da família usava o nome "The Shoe"?
 - porque o local era muito confortável;
 - porque tinha o aspecto de um sapato;
 - porque havia muitas crianças morando na casa.
4. O que o chefe da família prometeu?
 - que seus filhos não seriam obrigados a estudar durante as férias;
 - que ele ia ensinar o código Morse em aulas diárias;
 - que ele ia comprar um automóvel.
5. Como foi ensinado o código Morse?
 - comprou-se um livro sobre o código;
 - através de discos;
 - pintando frases em Morse pelas paredes.

3a. QUESTÃO PORTUGUÊS
ITEM ÚNICO (4,0 pontos)

ENUNCIADO:

REDAÇÃO

Tema: ENERGIA - UM DESAFIO À CIÊNCIA

SOLUÇÕES

1a. QUESTÃO FRANCÊS
ITEM 1 (2,0 pontos)

ENUNCIADO:

TRADUZIR:

Le concept fondamental, en mathématiques, est celui d'ensemble - une collection d'objets. Nous avons mis longtemps à réaliser, que beaucoup - ou la presque totalité - du savoir et de l'action réciproque des humains avec le monde extérieur implique des constructions abstraites qui ne sont pas des "ensembles" dans le sens classique du mot, mais plutôt des "ensembles flous" (ou "sous-ensembles flous") c'est-à-dire des classes aux limites indéterminées, dans lesquelles la transition d'appartenance à non-appartenance est plutôt graduelle que brusque. En vérité, on peut affirmer que presque toute la logique du raisonnement humain n'est pas la logique classique à deux valeurs ou même à plusieurs valeurs, mais une logique aux vérités floues, aux conjonctions floues, aux règles de déduction floues.

(A. KAUFMANN, "Introduction à la théorie des sous-ensembles flous", Masson, 1973)

TRADUÇÃO

O conceito fundamental, em Matemática, é o de conjunto — uma coleção de objetos. Nós levamos muito tempo para compreender que grande parte — ou a quase totalidade — do saber e da interação do homem com o mundo exterior implica construções abstratas que não são "conjuntos" no sentido clássico da palavra, mas antes (de preferência) "conjuntos nebulosos" (ou "sub-conjuntos nebulosos"), isto é, classes de limites indeterminados nas quais a transição de pertinência a não-pertinência é mais gradual que brusca. Na verdade, pode-se afirmar que quase toda a lógica clássica do raciocínio humano não é a lógica clássica de dois valores, mas uma lógica de verdades nebulosas, de conjunções nebulosas, de regras de dedução nebulosas.

(A. Kaufmann, "Introduction à la théorie des sous-ensembles flous", Masson, 1973)

1a. QUESTÃO FRANCÊS
ITEM 2 (1,0 pontos)

ENUNCIADO:

LEIA ATENTAMENTE O TRECHO SEGUINTE:

"DERNIER ESPOIR POUR LE RHIN"

Le fleuve le plus majestueux et le plus utile d'Europe est devenu un véritable égout à ciel ouvert. Seule une action concertée peut le sauver.

Le Rhin se meurt. Joseph Hermann, pêcheur alsacien de la région de Chalampé remarque tristement:

- Avec le flot des égouts de Mulhouse et les effluents des usines chimiques, le poisson que l'on prend maintenant est tout assaisonné. Même le chat ne veut pas le manger.

Sur la rive suisse du Rhin on voit des pancartes mettant les baigneurs en garde contre son insalubrité. Dans la région de Dusseldorf, en Allemagne, le traditionnel pêcheur d'anguilles, qui prenait, naguère, 1500 kilos par an, n'attrape plus, aujourd'hui que 150 kilos. Aux Pays-Bas, où l'on puise dans le fleuve 30% de l'eau potable, les ménagères se plaignent de ne plus pouvoir faire une tasse de thé convenable, tant que le liquide qu'on leur fournit est nauséabond.

Sur la plus grande partie de son cours, long de 1300 kilomètres, le Rhin roule une fange immonde où flottent des traînées d'huile, de graisse et d'écume savonneuse. Ses flots turbulents recèlent environ 4000 substances toxiques, tant organiques que minérales. L'égoïsme, la négligence, les atermoiements ont fait que l'un des plus beaux fleuves, et la voie navigable la plus active de toute l'Europe occidentale est devenu un immense égout.

(PAUL HENISSART - "Dernier espoir pour le Rhin" - Sélection du Reader's Digest - Março - 1973).

UTILIZANDO UNICAMENTE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, RESPONDA AS QUESTÕES ABAIXO:

a) De que se queixam as donas-de-casa holandesas?

De que já não podem fazer uma xícara de chá conveniente, já que o

líquido que se lhes fornece é nauseabundo.

b) Que atitudes levaram o Reno a se tornar um imenso esgoto?

O egoísmo, a negligência e as procrastinações (protelações).

c) A quem são destinados os cartazes de advertência e em que país podem ser vistos?

Aos banhistas, na Suíça.

d) Por que os peixes de Mulhouse são rejeitados até mesmo pelos gatos, segundo o Sr. Hermann?

Porque com a grande quantidade de esgotos e os eflúvios das usinas químicas, o gosto do peixe tornou-se muito picante.

2a. QUESTÃO INGLÊS
ITEM 1 (2,0 pontos)

ENUNCIADO:

TRADUZIR

Atmospheric phenomena have been the objects of curiosity for millenia and of more serious scientific study for centuries. Unlike the situation in areas of physics which have developed more recently such as elementary particles, the basic physical principles of atmospheric processes are well established. Nevertheless, the manner in which these principles are involved in many geophysical phenomena is poorly understood. This is particularly true of the science of the upper atmosphere, first called "aeronomy" by Nicolet some years ago. Despite the lack of new principles to be discovered, aeronomy has been a very active research field in recent years. This activity has been due mainly to great strides in observational techniques (i.e., by use of rockets and spacecraft), and to a lesser extent to developments in the ancillary sciences such as plasma physics and atomic physics. In fact, much of the impetus behind the recent revival of interest in the latter is due to the demands of aeronomy.

(R.C. WHITTEN, I.G. POPPOFF, "Fundaments of Aeronomy", Wiley, 1971).

TRADUÇÃO

Os fenômenos atmosféricos foram (têm sido) objeto de curiosidade, por milênios, e de estudos científicos mais sérios, por séculos. Diver-
samente da situação nas áreas da Física que se desenvolveram mais recen-
tamente, tais como as partículas elementares, os princípios físicos bá-
sicos dos processos atmosféricos estão bem estabelecidos. No entanto, o
modo pelo qual estes princípios estão envolvidos em muitos fenômenos
geofísicos não é bem compreendido. Isto é particularmente verdadeiro no
que se refere à ciência da atmosfera superior, inicialmente denominada
por Nicolet, há alguns anos, "aeronomia". Apesar da carência de no-
vos princípios a serem descobertos, a aeronomia tornou-se um campo de
pesquisa muito ativo em nos recentes. Esta atividade deveu-se princi-
palmente aos grandes avanços nas técnicas de observação (isto é, pelo
emprego de foguetes e espaçonaves), e em menor grau ao desenvolvimento
das ciências auxiliares, tais como a Física do Plasma e a Física Atômica.
Em verdade, grande parte do impulso que há por trás do atual renas-
cimento do interesse pela última deve-se às exigências da aeronomia.

(R.C. WHITTEN, I.G. POPPOFF, "Fundaments of Aeronomy", Wiley, 1971).

2a. QUESTÃO INGLÊS
ITEM 2 (1,0 pontos)

ENUNCIADO:

LEIA COM ATENÇÃO O TEXTO ABAIXO:

NO VACATION FROM LEARNING

We spent our summers at Nantucket, Massachusetts, on the shore of the Atlantic Ocean. Dad had bought a very old cottage and two lighthouses, which he had moved next to the cottage. He and Mother used one of the lighthouses as an office, and three of the children slept in the other lighthouse. He called the cottage "The Shoe" (Lines that children learn when they are very young begin: "There was an old woman who lived in a shoe. She had so many children, she didn't know what to do").

Dad had promised that we would not have to study anything at Nantucket during the summer. He kept his promise, but we often found that we were learning something, without studying. For example, we learned the Morse code.

"I have a way to teach you the Morse code without any studying," Dad said one day at lunch.

We said that we didn't want to learn the Morse code. We didn't want to learn anything until school began. But, as usual, Dad found a way to win.

After lunch, he took some black paint and went into the bathroom. On the wall that people had to look at most often, he painted the Morse code. When you were in the bathroom, you really had to look at the code, unless you closed your eyes.

For the next three days, Dad was busy with the black paint, writing code on the white walls of every room in the cottage, and even on the ceilings of the bedrooms. He painted secret messages in code on the walls of the front porch and the dining room.

"What do the messages say, Daddy?" we asked him.

"Many things," he replied. "Many secret things, and funny things, too".

We copied the code on pieces of paper. Then, using our pieces of paper, we began to translate Dad's messages.

Almost every day after that, Dad would leave a message in Morse code on a piece of paper on the table of the dining room. When we translated the message, we read something like this: "The first one who translates this message should go to the office in the lighthouse and look in the pocket of my gray coat". There we would find a nickel, or a piece of candy, or something else that Dad knew we wanted. (Reader's Digest Readings, part II, prepared by A. T. KITCHEN, 1953).

BASEANDO-SE EXCLUSIVAMENTE NAS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO TEXTO, MARQUE COM UM " X " A OPÇÃO QUE LHE PARECER MAIS CORRETA:

1. Onde a família passou as férias de verão?
 - () nas montanhas;
 - (X) perto da praia;
 - () numa grande cidade.
2. Onde dormiam as crianças?
 - (X) algumas na casa e outras em um farol;
 - () todas na casa;
 - () duas dormiam no escritório.
3. Por que o chefe da família usava o nome "The Shoe"?
 - () porque o local era muito confortável;
 - () porque tinha o aspecto de um sapato;
 - (X) porque havia muitas crianças morando na casa.
4. O que o chefe da família prometeu?
 - (X) que seus filhos não seriam obrigados a estudar durante as férias;
 - () que ele ia ensinar o código Morse em aulas diárias;
 - () que ele ia comprar um automóvel.
5. Como foi o ensino do código Morse?
 - () comprou-se um livro sobre o código;
 - () através de discos;
 - (X) pintando frases em Morse pelas paredes.

3.a. QUESTÃO PORTUGUÊS
ITEM ÚNICO (4,0 pontos)

ENUNCIADO:

REDAÇÃO

Tema: ENERGIA - UM DESAFIO À CIÊNCIA
